

St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

The 5th Sunday After the Holy Cross & Holy Wonderworkers Cosmas and Damian and their mother, Theodota

Cosmas, Damian and their mother St Theodota were natives of Asia Minor. The father of the sons died while they were young and their mother raised them in all Christian piety. They became healers and worked miracles, healing the bodies and souls of many – including animals with physical ailments! They never accepted payment for their healings. After running the course of their lives they reposed in peace.

Remember in your prayers: All who are sick, suffering or recovering from illness, especially those isolated by COVID. We pray for those who have fallen asleep before us in the hope of eternal life, especially **Emile Shahtout**. Also, we pray unceasingly for deliverance from the current pandemic, remembering especially our elderly, vulnerable, health care workers – some of whom are members of this parish community. We comment to Christ God, as they come in, the names and intentions submitted online.

The Bishop's Appeal: In the story of the Rich Man and Lazarus in today's Gospel, Our Lord warns us that the time to act with mercy and generosity is NOW—before it is too late. Let us open our hearts and hands to the needs of our Melkite brothers and sisters. If you have not already done so, respond now with generosity to Christ's call by giving a gift today to the Bishop's Appeal. Give joyfully from the heart for "God loves a cheerful giver." Thank you for your generosity.

Health & Safety: Please maintain social distancing, wearing masks and not congregating in the church or environs. Please help us sanitize the inside of the church and restrooms before we leave church for the day. Many thanks and blessings for your support!

Troparion of the resurrection (5th tone)

Let us, O faithful, * praise and worship the word, * coeternal with the Father and the Spirit, * born of the Virgin for our Salvation; * for He was pleased to be lifted in the flesh upon the cross * and to endure death * and to raise the dead * by His glorious resurrection.

نشيد القيامة - (باللحن الخامس)

لنشيد نحن المؤمنين ونسجد للكلمة، الأزلي مع الأب والروح، المولود من العذراء لخالصنا. لأنه ارتضى أن يصعد بالجسد على الصليب، ويحتل الموت، وينهض الموتى بقيامته المجيدة.

Troparion of Cosmas and Damian (3rd tone) O Holy Moneyless Ones and Wonderworkers, heal us of our diseases. Freely you have received: freely give.

نشيد القديسان قزما وداميانوس - (باللحن الثامن)

ايها القديسان الزاهدان في المال، والصانعا العجائب. افتقدا أسقامنا. مجاناً أخذتما، مجاناً اعطينا.

Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

طروبارية القديس يعقوب أخي الرب: (باللحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا يبتني، وبما أنك أخ للرب لك الدالة لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

Kondakion:

O never failing Protectress of Christians and their ever present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

نشيد الختام (القنداق):

يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضي عن أصوات الخطاة الطالبين إليك. بل بما أنك صالحة، بادري إلى معونتنا، نحن الصارخين إليك بايمان: هلمي إلى الشفاعة، وأسرعى إلى الابتهاال، يا والدة الإله المحامية دائماً عن مكرميك.

Epistle 1 Cor 12:27-31; 13: 1-7

Prokimenon

Through the saintly ones who are on his earth, the Lord has marvelously displayed all his designs.

Stichon: I set the Lord ever before me; for he is at my right hand, that I be not disturbed.

Reading from the Epistle of St. Paul to the Corinthians
Brethren, you are the body of Christ, member for member. And God indeed has placed some in the Church, first apostles, secondly prophets, thirdly teachers; after that, miracles, then gifts of healing, services of help, power of administration, and the speaking of various tongues. Are all apostles? Are all prophets? Are all workers of miracles? Do all have the gift of healing? do all speak with tongues? Do all interpret? Yet strive after the greater gifts. And I point out to you a yet more excellent way.

If I should speak with the tongue of men and the angels, but do not have love, I have become as sounding brass, as

1 شهر تشرين الثاني

تذكار القديسين الزاهدين في المال قزما وداميانوس

مقدمة الرسالة

إن الرب قد أظهر عجباً في القديسين الذين في أرضه وفيهم مرضاته كلها

سبقْتُ فأبصرتُ الرب أمامي في كل حين، لأنه عن يميني لكي لا أتزعزع

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس

يا اخوة، أنتم جسد المسيح، وأعضاء كل بقدر منزلته، وقد وضع الله في الكنيسة أناساً: أولاً رُسلًا؛ ثانياً أنبياء؛ ثالثاً معلمين؛ ثم قُواتٍ؛ ثم مواهبٌ أنشقية، فأعانات، فتدابير، فأنواع السنة. أعلل الجميع رُسل؟ أعلل الجميع أنبياء؟ أعلل الجميع معلمون؟ أعلل الجميع (صانعون)

tinkling cymbal. And if I have prophecy and know all mysteries and all knowledge, and if I have all faith so as to remove mountains, yet do not have love, I am nothing. And if I distribute all my goods to feed the poor and if I deliver my body to be burned, and yet do not have love, it profits me nothing. Love is patient, is king; love does not envy, is not pretentious, is not provoked; thinks no evil, does not rejoice over wickedness, but rejoices with truth; bears with all things, believes all things, hopes all things, endures all things. Love never fails.

ALLELUIA

Behold how good and pleasant it is for brothers to dwell in unity!

Stichon: For their the Lord commanded the blessing; life for evermore!

فوات؟ أعلل للجميع مواهب الشفاء؟ أعلل للجميع ينطقون بألسنة؟ أعلل الجميع يُترجمون؟ ولكن تنافسوا في المواهب الفضلى. وأنا أريكم أيضاً طريقاً أفضل جداً. لو كنتم أنطق بألسنة الناس والملائكة، ولم تكن في المحبة، فإنما أنا نحاس يطن أو صنج يرن. ولو كانت لي النبوة، وكنتم أعلم جميع الأسرار والعلم كله؛ ولو كان لي الأيمان كله حتى أنقل الجبال، ولم تكن في المحبة، فلست بشيء. ولو بذلت جميع اموالي، وسلمت جسدي لأحرق، ولم تكن في المحبة، فلا أنتفع شيئاً. المحبة تتأني وترفق. المحبة لا تحسد. المحبة لا تتباهى، لا تنتفخ. لا تأتي قباحة. لا تطلب ما هو لها. لا تحدد. لا تظن السوء. لا تفرح بالظلم بل تفرح بالحق. تحتمل كل شيء. تُصدق كل شيء. تصبر على كل شيء. المحبة لا تسقط أبداً.

هللوا

ما أطيب وما ألد أن يسكن الأخوة معاً
هناك أوصى الرب بالبركة والحياة الى الأبد

Gospel of the 5th Sunday of Holy Cross, Luke 16: 19-31

At that time, the Lord told this parable; "there was certain rich man who used to clothe himself in purple and fine linen, and who feasted every day in splendid fashion. And there was certain poor man, named Lazarus, who lay at his gate, covered with sores, and longing to be filled with the crumbs that fell from the rich man's table; even the dogs would come and lick his sores. And it came to pass that the poor man died and was borne away by the angels into Abraham's bosom; but the rich man also died and was buried in hell. And lifting up his eyes, being in torments, he saw Abraham far off and Lazarus in his bosom. And he cried out and said, 'Father Abraham have pity on me, and send Lazarus to dip the tip of his finger in water and cool my tongue, for I am tormented in this flame.' But Abraham said to him, 'Son, remember you in your lifetime have received your good things, and Lazarus in like manner evil things; but now here he is comforted whereas you are tormented. And besides all that, between us and you a great gulf is fixed, so that those who wish to pass over from this side to you cannot, and they cannot cross from your side to us.' And he said, 'Then, father, I pray you to send him to my father's house, for I have five brothers, that he may testify to them, lest they too come into this place of torments.' And Abraham said to him, 'They have Moses and the Prophets; let them listen to them.' But he answered, 'No father Abraham, but if someone from the dead goes to them, they will repent.' But he said to him, 'If they do not listen to Moses and the Prophets, they will not believe even if someone rises from the dead.'"

الاحد الخامس بعد الصليب

(لوقا 16: 19-31)

في ذلك الزمان، كان انسان غني يلبس الارجوان والبر، ويتنعم كل يوم تنعماً فاخراً. وكان مسكين اسمه لعازر مطروحاً عند بابيه مصاباً بالفروح. وكان يشتهي أن يشبع من الفتات الذي يسقط من مائدة الغني، ولم يعطه أحد، بل كانت الكلاب أيضاً تأتي وتلحس قروحه. ثم مات المسكين، فنقلته الملائكة الى حوض ابراهيم. ومات الغني ايضاً ودفن. فرجع عينيه وهو في الجحيم في العذابات، فرأى ابراهيم من بعيد ولعازر في احضانه. فنادى قائلاً: يا أبت ابراهيم ارحمني، وأرسل لعازر ليغمس في الماء طرف اصبعه ويبرد لساني، لأنني مُعذب في هذا اللهب. فقال ابراهيم: تذكر يا ابني أنك نلت خيراتك في حياتك، ولعازر كذلك بلاياه. والآن فهو يتعزى وأنت تتعذب. وفوق هذا كله فبيننا وبينكم هوة عظيمة قد أثبتت، حتى إن الذين يريدون ان يجتازوا من هنا إليكم لا يستطيعون، ولا الذين هناك أن يعبروا إلينا. فقال: أسألك إذن يا أبت أن ترسله الى بيت أبي. فإن لي خمسة اخوة حتى يشهد لهم، لكي لا يأتوا هم ايضاً الى موضع العذاب هذا. فقال له ابراهيم: ان عندهم موسى والأنبياء، فليسمعوا منهم. قال: لا يا أبت ابراهيم، بل اذا مضى اليهم واحد من الاموات يتوبون. فقال له: إن لم يسمعوا من موسى والأنبياء، فإنهم ولا إن قام واحد من الاموات يقتنعون..

Hirmos: It is truly right ...

الأرمس: انه واجب حقاً...

Kinonikon: Praise the Lord ...

نشيد المناولة: سبحوا الرب من السموات ...

Post-communion Hymn: We have seen the true light ...

بعد المناولة: إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

Deacon Antoine Kabbane, Associate

Saint Jacob Melkite Catholic Church is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

St. Jacob Mission Statement: To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow

